

Lost in Translation: Plaster

To przede wszystkim zwyczajny plaster - 'sticky plaster', ewentualnie przyklepic, czyli taśma z jednej strony pokryta warstwą substancji klejącej.

Do XII wieku staroangielska forma oznaczała mniej więcej to samo, czyli maść leczniczą lub inne leki zewnętrzne pomagające zasklepić gojącą się skórę. Z kolei w XIV wieku słowo 'plaster' nabrało nowego znaczenia, gdyż w ten sposób zaczęto określać plastyczną masę rozpościeraną na różnego rodzaju powierzchniach, czyli innymi słowy gips, wykorzystywany w dzisiejszych czasach zarówno w szpitalach, pracowniach artystycznych, jak i - przede wszystkim - na budowach.

Forma irlandzka pochodzi najprawdopodobniej od formy staroangielskiej lub od starofrancuskiego słowa 'plastre', wcześniej 'plaistre' [of Paris] o niejasnym do końca pochodzeniu. W średniowieczu 'plastrum parisiense' (łac.) przygotowywany był z gipsu ('gypsum', ang.) zalegającego między innymi w złożach wzgórza Montmartre w Paryżu - czyli tynk (ścienny) lub zaprawa do tynków. Stąd też czasownik otynkować, zagipsować, wyprawić lub pooklejać.

W języku potocznym znaczenie słowa 'plaster' jest oczywiście dość mocno zmodyfikowane. Weźmy chociażby zwrot 'she plastered herself with make-up' - ale się wypacykowała, lub



związków frazeologicznych typu 'plaster down' - przyliżać, np. włosy, czy 'plaster over' - zatuszować, np. wady.

W Irlandii (Ulster) 'plaster' to nieprzyjemny i naprzykrzający się innym osobnik, a nawet hipokryta; inaczej 'poulitice', czyli 'unwelcome person who sticks around' (William O'Kane, "You Don't Say?", Dungannon, Co. Tyrone, 1991).

Jest to również obciążenie lub ograniczenie ('encumbrance', ang.), dla przykładu żona lub dziecko, obrazowane za pomocą dość obraźliwego w tym kontekście zwrotu 'a plaster to one's arse' (Moylan Séamus, 1996, "The Language of Kilkenny", Lexicon, Semantics, Structures, Templeogue, Dublin 6W: Geography Publications.). 'Ma's plaster' to

z kolei biadolenie matki, inaczej 'the masey'.

Przymiotnik 'plastered' w slangu irlandzkim oznacza tyle co spity, nawalony, schlany, urżnięty; może być również używany w formie czasownika - spić się, nawalić, schlać czy urżnąć.

Plastered Saints

A jak się mają do tego Plastered Saints? Nijak. Choć nie do końca. Było to bowiem powstałe w latach 60. XX wieku ugrupowanie Dublińczyków zainteresowanych postwytkiańską teologią katolicką oraz ekumeniką (ecumenics), do którego należeli znani irlandzcy duchowni, w tym Austin Flannery, Seán Mac Réamoinn i Louis McRedmond. Ojciec Flannery nie miał jednak najlepszego zdania o współczesnym Kościele katolickim w Irlandii: "The Catholic Church is the softest of soft targets in the Ireland of today. Its poor handling of the scandals of the past 15 years, and the constant battering it takes from large sections of the national media, means that the church is in a very weak position to resist any demand for an outside audit of its policies or to stand up for itself in a robust manner". "Święci" spotykali się najczęściej w pubie, więc święci de facto nie byli, a 'plaster saint' to człowiek idealny, bez wad, który z pewnością nie bywa 'plastered'...

PRZEGLĄDARKA

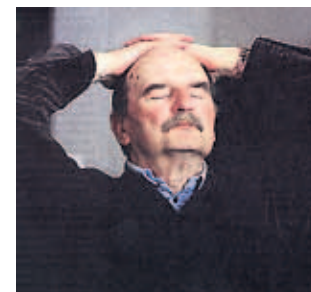
Nasza recenzja: "Mrozek Skalmowski — Listy 1970-2003"

Dlaczego mieszkających w Irlandii Polaków powinna zainteresować wymiana korespondencji między Sławomirem Mrozkiem a Wojciechem Skalmowskim?

Chociażby dlatego, że obu autorom dobrze znane jest zjawisko emigracji, wszak doświadczyli go na własnej skórze i ten temat towarzyszy nieodłącznie epistolarnym rozważaniom.

Inaczej jednak potoczyły się ich losy. Podczas gdy pierwszy z panów zdecydował się wrócić do ojczyzny, drugi postanowił pozostać na stałe w Brukseli.

Listy stanowią ciekawy komentarz do rozgrywających się w latach 1970-2003 wydarzeń w kraju i na świecie. Zawierają też refleksje dotyczące wydawanych wówczas książek. Czytelnik ma okazję poznać osobiste przemyślenia jednego z najsłynniejszych polskich dramaturgów



współczesnych oraz wybitnego iranisty i krytyka.

Portret Mrozka wyłaniający się z korespondencji z pewnością zaskoczy tych, którzy przywykli do prześmiewczego i żartobliwego tonu jego twórczości. (kkk)

■ Mrozek Sławomir, Skalmowski Wojciech, "Mrozek Skalmowski - Listy 1970-2003", Wydawnictwo Literackie

Dublińska Polska

NISKIE CENY!
ABY SIĘ OGŁOSIĆ ZADZWOŃ
1890 252 423

eA-Zy finder

Twoja obszerna lista fachowców

SALON FRYZJERSKO-KOSMETYCZNY

SALON "PINK" ZAPRASZA:

- Fryzjerstwo damsko-męskie oraz przedłużanie i zagęszczanie włosów
- Gabinet kosmetyczny
- Studio paznokcia
- Body piercing

98 Parnell Street (nad pubem Zagłoba)
Tel: 0857-623-246

TRANSPORT

TRANSPORT
Na terenie Dublina i okolic, lotniska, przeprowadzki. Taniol Łukasz
086-2448014

SZKOŁY ANGIELSKIEGO

UBEZPIECZENIA

UBEZPIECZENIE OD ZALANIA, POŻARU, POWODZI, KRADZIEŻY
Czy domagasz się ubezpieczenia? My działamy dla ciebie. Bez wygranej nie bierzemy honorarium. Pierwsze ubezpieczenie za darmo. Tel.: 1890711711 albo 012412250 W Partnership, Dublin 106.81mBa

Kildare Language Institute
THE EASY WAY TO LEARN!

PROFESJONALNA NAUKA ANGIELSKIEGO

Od początkujących po egzaminy Cambridge

MAYNOOTH, CO. KILDARE.

Tel: 01 6 273 606 Fax: 01 6 335 991
Email: info@kli.ie Web: www.kli.ie
THE EASY WAY TO LEARN!

ŻŁOBEK

KRÓLICEK W TEMPLE BAR ŻŁOBEK Z OPIEKĄ MEDYCZNĄ
Miejsca dostępne od kilku miesięcy do 6 lat. Świątowanie dzieciństwa odbędzie się razem z króliczkami. Posiłki będą wydawane na miejscu godziny otwarcia od 8 do 18 poniedziałek - piątek tel. 016729842

AROMATERAPIA

ORCHID CHIŃSKI MASAŻ
Chiński terapeutyczny masaż pomoże ci się zrelaksować i odstresować ciało i umysł. Pierwsze piątko, 32 Pearse St. Otwarte 7 dni w tygodniu, od 11.00 do 22.00. (087) 7405858 lub (01) 7079753.

KOMPUTERS

WORD PERFECT
Tłumaczenia profesjonalne konferencje. Międzynarodowi tłumacze na telefon. Tłumaczenia przysięgłe wszelkich dokumentów medycznych, prawnych, technicznych, ogólnych. Akty małżeńskie urodzenia, zgonu, rozwodowe. Każdy język, w każdym czasie, wszędzie. Tel: 1890 707 707 Komórka: 086 86 31 337 www.wordperfect.ie

KREDYTY HIPOTECZNE

UZYSKAJ KREDYT NA ZAKUP WŁASNEGO DOMU W IRLANDII..

- szybkie, sprawne i skuteczne organizowanie kredytów hipotecznych, pomoc we wszelkich formalnościach
- obsługa w języku polskim
- żadnych opłat za pośrednictwo w zorganizowaniu kredytu
- reprezentujemy wszystkie instytucje finansowe udzielające kredytów hipotecznych na rynku irlandzkim

ReMortgage Plus
22/23 Pembroke Street Upper, Dublin 2
tel. (01) 662 1670
e-mail: iwona@remortgageplus.ie
website: www.remortgageplus.ie

... I POCZUJ SIĘ JAK U SIEBIE

PRZESYŁKI

ISLAND EXPRESS

REGULARNY TRANSPORT PRZESYŁEK
Polska-Irlandia-Polska

KONTAKT: Łukasz
+48 0515280526,
+48 0768565054
www.islandexpress.eu

TELEKOMUNIKACJA

Atlas Telecoms
POLSKA ZA 5C

Atlas telecoms najtańsze rozmowy
Pakiety biznesowe i domowe
Po więcej informacji dzwoń na bezpłatną infolinię
1800 94 65 65
LUB 086 821 7801

Nie pozwól by to miejsce było puste

WYKORZYSTAJ JE

BUDOWNICTWO

Kelleher & Co.

Jeden dom €150 za stopę kwadratową

ROZBUDOWA
10st.kw. x 12st.kw. €20,000
10st.kw. x 20st.kw. €30,000
Adaptacja strychów €15,000

DYPLOMOWANI ARCHITEKCI
Wszystko, czego potrzebuje Twój budynek

087 6768625
01 8771361
po 18.00

KURSY ANGIELSKIEGO

ZAPRASZAMY NA KURSY ANGIELSKIEGO
w Blanchardstown, Tyrrestown oraz Castlknock, Dublin 15.
Kursy ogólne/Business/FCE/CAE od 80 euro/miesiąc.
Zadzwoń lub wyślij SMS pod nowy numer
TEL 087 9197142
EMAIL: BETTERENGLISH@EIRCOM.NET, WWW.BETTERENGLISH.IE
Polscy oraz irlandzcy nauczyciele
Zapisy od 21 kwietnia!

PAZNOKCIE

PRZEPROWADZKI

POMOCNY MEŻCZYZNA Z SAMOCHODEM DOSTAWCZYM
Dostępny dla przeprowadzek, przewozów, dostaw i ściąganiu należności. Również inny rodzaj pracy. Proszę zadzwoń do Narius 087 - 6965716

TŁUMACZENIA

BIURO TŁUMACZEŃ "PAROLA"
Tłumaczenia w 40 językach, przysięgłe i zwykłe, profesjonalnie, szybko i tanio, wszystkie rodzaje dokumentów. Powyżej 20 stron zniżki. Możliwość stałej współpracy. Sprawdź naszą stronę - www.parola.com.pl. Kontakt w Dublinie - 083-0020960*

INSTALACJE ELEKTRYCZNE

PRIMA ELECTRICAL C2 REG.
Wykonujemy wszystkie prace elektryczne w okolicach Covered Dublin City Council Grand. Dodatkowe gniazdzka / światło. Systemy alarmowe, przysięgłe elektryczne, alarmy przeciwpożarowe, TV i automatyczne bramy. Pamiętaj o ECCA Gwarancja wykonania pracy. Tel. John 086-3867026

KURSY OBSŁUGI WÓZKÓW wg standardów Unii Europejskiej

0851609918
www.botus-ptu.pl

BOTUS

Artystyczne malowanie i zdobienie paznokci nowatorskie metody

POCZUJESZ RÓŻNICĘ!

(jedynie €30, możliwy dojazd do Klienta)
tel. 085-7232533
lub 087-3185697

PSYCHOTERAPIA

PSYCHOTERAPEUTA PSYCHOANALITYK
Agnieszka Haldys B.A., G.D.P.S., M.Sc., Numer Komórki: 087-93-45-807

POMOC PSYCHOLOGICZNA, PSYCHOTERAPIA
Psycholog UAM w Poznaniu, terapeuta POP, przyjmuje Klientów w Dublinie. Problemy relacyjne, trudne decyzje, psychosomatyka.
<http://pracazprocesem.org/uprawnienia.htm>
Maciej Gendek
tel: 087 743 4030